Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o Tyrze.\* Wyjcie,\*\* okręty Tarszisz!\*\*\* \*\*\*\* Bo spustoszony: bez domu, bez portu, bez ziemi! Kitim\*\*\*\*\* mu to ogłosiło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok o Tyrze. Zapłaczcie, okręty Tarsziszu! Bo Tyr jest spustoszony: bez domu, bez portu, bez ziemi! Cypryjczycy mu to ogłosili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię Tyru. Zawódźcie, okręty Tarszisz, bo został zburzony tak, że nie ma ani domu, ani żadnego portu; oznajmiono im z ziemi Kittim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię Tyru. Kwilcie okręty morskie! albowiem zburzony jest, tak, iż niemasz ani domu, ani ktoby przychodził z ziemi Cytym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię Tyru: Wyjcie, okręty morskie, bo zburzony jest dom, skąd byli zwykli przychodzić: z ziemie Cetim objawiono im jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok na Tyr. Jęknijcie, okręty Tarszisz, bo wasza przystań [warowna] zniszczona. Gdy z kraju Kittim wracały, odebrały tę wieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypowiedź o Tyrze. Wyjcie, okręty tartezyjskie, gdyż zburzona jest wasza twierdza! Oznajmiono im o tym, gdy wracali z ziemi Kittim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia o Tyrze: Podnieście lament, okręty z Tarszisz, bo został zniszczony port! Tak im oznajmiono, gdy wracały z kraju Kittim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka o Tyrze. Podnieście lament, okręty Tarszisz, bo zniszczona wasza warownia! Kiedy płynęły z krainy Kittim, przybyła do nich wiadomość. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Groźna wypowiedź pod adresem Tyru. Zawodźcie, okręty Tarszisz, bo port wasz warowny zniszczono! Oznajmiono im o tym, gdy wracały z krainy Kittytów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Видіння Тиру. Кричіть кораблі Кархидону, бо він згинув, і більше не приходять з землі кітеїв. Приведено полоненого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wypowiedź o Corze. Biadajcie okręty Tarszyszu! Jest zburzony z wewnątrz i z zewnątrz; już im oznajmiono z ziemi Kittim: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź o Tyrze: Wyjcie, okręty Tarszisz! Został bowiem złupiony, żeby nie być portem, żeby nie być miejscem, do którego się wchodzi. Wyjawiono im to z ziemi Kittim. |

1. 1) <x>330 26:1-28</x>; <x>360 4:4-8</x>; <x>370 1:9-10</x>; <x>450 9:1-4</x>; <x>470 11:21-22</x>; <x>490 10:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wyjcie, הֵילִילּו : w 1QIsa a : אילילו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) okręty Tarsziszu l. ogromne, pełnomorskie okręty; wg G: okręty Kartaginy, πλοῖα Καρχηδόνος. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>110 10:22</x>; <x>230 48:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. Cypryjczycy. [↑](#footnote-ref-6)